ធនាគារកម្ពុជាសាធារណៈ

CAMBODIAN PUBLIC BANK 柬埔寨大眾銀行

សន្លឹកព័ត៌មានអតិថិជន
CUSTOMER INFORMATION SHEET

(ចូរអានសន្លឹកព័ត៌មានអតិថិជននៅមុនពេលលោកអ្នកសម្រេចចិត្តទទួលយក______________________។ ព្រមទាំងអោយប្រាកដថាបានអាន ខ និងលក្ខខណ្ឌទូទៅ។)

(Read this Customer Information Sheet before you decide to take up the ______________________. Be sure to also read the general terms and conditions.)

តើផលិតផលនេះមានអ្វី?
What is this product about?

[ ]	ឥណទានសម្រាប់ទិញគេហដ្ឋាន ការទិញ ឬ បុនហិរញ្ញប្បទានលើអចលនទ្រព្យសម្រាប់ជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ និងយកផ្ទះធ្វើជាទ្រព្យធានាឥណទាន Housing Loan Purchase or refinance of residential property for owner occupancy and offering house as security for the loan	[ ]	ឥណទានមានកាលកំណត់ ហិរញ្ញប្បទានសម្រាប់ទិញទ្រព្យសកម្មមានកាលកំណត់ / ទុនបង្វិល Fixed Loan Financing for purchase of fixed assets/working capital.
[ ]	ឥណទានវិបារូបន៍ ហិរញ្ញប្បទានទុនបង្វិល / សម្រាប់ប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួន Overdraft Financing of working capital / For personal consumption	[ ]	ទូទាត់ពាណិជ្ជកម្ម លិខិតឥណទាន អាណត្តិព្យាបាល កិច្ចធានាដឹកជញ្ជូន កិច្ចធានារបស់ធនាគារ ការទូទាត់ទិញទំនិញក្រៅប្រទេស ការទូទាត់ទិញទំនិញក្នុងស្រុក / ហិរញ្ញប្បទានទុនបង្វិល Trade Bills LC, TR, SG, BG, FBEP, DBEP / Financing of working capital

* ឆ្នាំបន្តបន្ទាប់ អត្រាការប្រាក់អាចផ្លាស់ប្តូរស្របតាមការផ្លាស់ប្តូរអត្រាយោង។ កំណើនអត្រាការប្រាក់អាចធ្វើអោយរយៈពេលកំណត់ទូទាត់សងកាន់តែវែង / ចំនួនប្រាក់សងប្រចាំខែកាន់តែច្រើន។

* Subsequent years, interest rate may change according to changes in the reference rate. An increase in interest rate may result in longer repayment tenure/higher monthly repayment.

តើខ្ញុំទទួលបានអ្វីខ្លះពីផលិតផលនេះ?
What do I get from this product?

ឥណទានសម្រាប់ទិញគេហដ្ឋាន / ឥណទានមានកាលកំណត់
Housing Loan/Fixed Loan

តម្លៃទ្រព្យ / Property Value : ______________ ដុល្លារអាមេរិក / USD

អត្រាផ្តល់ឥណទាន / Margin of Financing (M/A) : ______________ %

ប្រាក់កម្ចីសរុប / Total amount borrowed : ______________ ដុល្លារអាមេរិក / USD

រយៈពេលកំណត់ទូទាត់សង / Tenure : ______________ ឆ្នាំ / years

អត្រាការប្រាក់ឥណទានសម្រាប់ទិញគេហដ្ឋាន / ឥណទានមានកាលកំណត់
Housing Loan / Fixed Loan Interest Rate

ឆ្នាំ / Years	អត្រាការប្រាក់ / Interest (%)
អត្រាផ្តល់កម្ចីមានប្រសិទ្ធិភាព / Effective Lending Rate	%

ឥណទានវិបារូបន៍ - សងតាមតម្រូវការ
Overdraft - Repayable on demand

ចំនួនប្រាក់កម្ចី Amount Borrowed		ដុល្លារអាមេរិក USD
អត្រាការប្រាក់ Interest Rate		%
អត្រាផ្តល់កម្ចីមានប្រសិទ្ធិភាព Effective Lending Rate		%

ហិរញ្ញប្បទានពាណិជ្ជកម្ម - សងតាមតម្រូវការ
Trade Bills - Repayable on demand

ចំនួនប្រាក់កម្ចី Amount Borrowed		ដុល្លារអាមេរិក USD

អត្រាការប្រាក់
Interest Rate

លិខិតឥណទាន / LC	:________	កិច្ចធានារបស់ធនាគារ / BG	:________
អាណត្តិព្យាបាល / TR	:________	ការទូទាត់ទិញទំនិញក្រៅប្រទេស / FBEP	:________
កិច្ចធានាដឹកជញ្ជូន / SG	:________	ការទូទាត់ទិញទំនិញក្នុងស្រុក / DBEP	:________

តើអ្វីខ្លះជាកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្ញុំ?
What are my obligations ?

	ដុល្លារអាមេរិក USD
សងរំលោះប្រចាំខែសម្រាប់ឥណទានទិញគេហដ្ឋាន / ឥណទានមានកាលកំណត់ Monthly installments for Housing Loan/Fixed Loan	
ចំនួនការប្រាក់សរុបដែលត្រូវសង Total interest payable is	
ចំនួនប្រាក់សរុបដែលលោកអ្នកត្រូវសង រួមបញ្ចូលចំនួនប្រាក់កម្ចី * Total amount you must pay back, including the amount borrowed is *	

(* ចំនួនប្រាក់សរុបយោងតាមចំនួនប្រាក់ឥណទានសម្រាប់ទិញគេហដ្ឋាន / ឥណទានមានកាលកំណត់តែប៉ុណ្ណោះ។)
(* This refers to Housing Loan/Fixed Loan portion only)

សម្គាល់ ៖
Note :

1. ចំនួនប្រាក់ទូទាត់សងសរុបអាចមានការផ្លាស់ប្តូរ ប្រសិនបើអត្រាការប្រាក់កែប្រែ។
   Total repayment amount may vary if interest rate changes.
2. យោងតាមកាលវិភាគទូទាត់សងឥណទានសម្រាប់ការសងរំលោះប្រចាំខែនៅឆ្នាំបន្តបន្ទាប់។
   Refer to loan repayment schedule for subsequent years of monthly installment.
3. ការប្រាក់ប្រចាំខែនៃហិរញ្ញប្បទានពាណិជ្ជកម្ម និង ឥណទានវិបារូបន៍គឺផ្អែកលើការប្រើប្រាស់។
   Trade Bills & Overdraft's monthly interest are based on utilisation.
4. អត្រាការប្រាក់អាចប្រែប្រួលអាស្រ័យលើអត្រាយោង។ កំណើនអត្រាការប្រាក់អាចធ្វើអោយរយៈពេលកំណត់សងកាន់តែវែង / ចំនួនប្រាក់សងប្រចាំខែកាន់តែច្រើន។
   Interest rate may change according to changes in the reference rates. An increase rate may result in longer repayment tenure / higher monthly repayment.

តើខ្ញុំត្រូវធ្វើយ៉ាងដូចម្តេច បើសិនជាខ្ញុំត្រូវទូទាត់ឥណទានទាំងស្រុងនៅមុនពេលកំណត់ ?
What if I fully settle the loan before its maturity ?

1. អត្រា ៣% សម្រាប់កម្រៃទូទាត់នៅមុនពេលកំណត់ ប្រសិនបើឥណទានសម្រាប់ទិញផ្ទះ ឥណទានមានកាលកំណត់ ឥណទានវិបារូបន៍ ហិរញ្ញប្បទានពាណិជ្ជកម្មត្រូវបានទូទាត់ក្នុងរយៈពេល៣ឆ្នាំ (៣៦ខែ) ដោយគិតចាប់ពីថ្ងៃផ្តល់កម្ចីប្រាក់ដើមសរុបទាំងអស់។
   An early settlement fee of 3% will be imposed if the HL/FL/OD/Trade Bills is fully settled/redeemed within 3 years (36 months) from the date of full release of the principal sum.
2. ការគណនានៃកម្រៃទូទាត់សម្រាប់ឥណទានសម្រាប់ទិញផ្ទះ ឥណទានមានកាលកំណត់ ឥណទានវិបារូបន៍ ដែលស្ថិតនៅក្រោមការផ្តល់ឥណទានជូនជាដំណាក់ការ គឺត្រូវផ្អែកលើចំនួនប្រាក់ដើមដែលបានផ្តល់ជូន។
   The computation of the settlement fee for HL/FL/OD which is still under progressive release, shall be based on the principal sum released.
3. ការគណនានៃកម្រៃទូទាត់ចំពោះឥណទានសម្រាប់ទិញគេហដ្ឋានឬឥណទានមានកាលកំណត់ ដែលបានផ្តល់ទាំងស្រុង គឺត្រូវផ្អែកលើសមតុល្យនៅសល់មានដូចក្នុងកាលវិភាគសងរំលោះប្រចាំខែសម្រាប់ឥណទានសម្រាប់ទិញគេហដ្ឋាន / ឥណទានមានកាលកំណត់។
   The original computation of the settlement fee for fully released HL/FL, shall be based on the outstanding balance as per the original schedule of monthly repayment for the HL/FL.
4. ការគណនានៃកម្រៃទូទាត់សម្រាប់ឥណទានវិបារូបន៍ ឬ ហិរញ្ញប្បទានពាណិជ្ជកម្ម គឺត្រូវផ្អែកលើចំនួនប្រាក់ដើមសរុបដែលបានបែងចែក។
   The computation of the settlement fee for OD/TB shall be based on the principal sum disbursed.

តើខ្ញុំត្រូវធ្វើយ៉ាងដូចម្តេចបើសិនជាខ្ញុំមិនបានបំពេញកាតព្វកិច្ចទូទាត់ ?
What if I fail to fulfill my obligations ?

1. ផាកពិន័យចំពោះការទូទាត់យឺតយ៉ាវ
   Late payment penalty

ប្រភេទឥណទាន Facility Type	កម្រៃ Charges
ឥណទានសម្រាប់ទិញផ្ទះ / Housing Loan ឥណទានមានកាលកំណត់ / Fixed Loan ឥណទានវិបារូបន៍ / Overdraft	១%ខាងលើ អត្រាការប្រាក់ឥណទានកំណត់ (អនុលោមទៅតាមកម្រៃអប្បរមា ៥០ដុល្លាអាមេរិក) 1% above the prevailing facility interest rate (subject to minimum charge of USD50)
ហិរញ្ញប្បទានពាណិជ្ជកម្ម / Trade Reciept ទូទាត់ទិញទំនិញក្រៅប្រទេស / DBEP / DBEP-AP (ហួសរយៈពេលពី១ថ្ងៃ ដល់ ៩១ថ្ងៃ) (overdue by 1 to 91 days)	១%ខាងលើ អត្រាការប្រាក់ឥណទានកំណត់ (អនុលោមទៅតាមកម្រៃអប្បរមា ៥០ដុល្លាអាមេរិក) 1% above the prevailing facility interest rate (subject to minimum charge of USD50)
បន្ទាប់ពីហៅត្រលប់ នូវឥណទាន និង/ឬ ចាត់ចំណាត់ថ្នាក់គណនីជាឥណទានមិនធ្វើការទូទាត់ Upon recall of credit facility/ies and/or classification of account(s) as non-performing loans	២៤%ក្នុងមួយឆ្នាំ ឬអត្រាកំណត់ផ្សេងទៀតតាមឆន្ទានុសិទ្ធិរបស់ធនាគារ 24%p.a. or such other rate at the Bank's discretion.

2. ទ្រព្យបញ្ចាំរបស់លោកអ្នកអាចត្រូវបានរឹបអូស ឬចាត់ចំណាត់ការតាមផ្លូវច្បាប់ ប្រសិនបើលោកអ្នកមិនទូទាត់សងប្រាក់កម្ចី។
   Your collateral may be foreclosed or legal action may be taken against you if you do not keep upon repayment of your loan.
3. ធនាគារមានសិទ្ធិកាត់កងសមតុល្យឥណទានណាមួយក្នុងគណនីរបស់លោកអ្នកដែលរក្សាជាមួយធនាគារ នូវចំនួនទឹកប្រាក់កម្ចីក្នុងគណនី។
   The Bank have the right to set-off any credit balance in your account maintained with us against any outstanding balance in this loan account.

ខ និងលក្ខខណ្ឌផ្សេងៗ
Other terms and conditions

1. ថ្លៃឈ្នួលនៃកិច្ចសន្យាឥណទាន១% ត្រូវបានដាក់បន្ទុកលើចំនួនដែលមិនដកចេញ នៃកម្រិតឥណទានវិបារូបន៍ ដែលគណនាលើមូលដ្ឋានប្រចាំខែ។
   Commitment fee of 1% shall be levied on the undrawn portion of the overdraft limit computed on a monthly basis.
2. ត្រូវជូនដំណឹងមកធនាគារក្នុងរយៈពេល៣ខែសម្រាប់រំដោះ ឬការទូទាត់សងឥណទានទាំងស្រុងនៅមុនពេល ក្នុងករណីដែលមិនបានអនុវត្តទេ នោះត្រូវគិតការប្រាក់នូវរយៈពេលដូចគ្នា (អាចអនុវត្តបានចំពោះឥណទានសម្រាប់ទិញគេហដ្ឋាន ឬឥណទានមានកាលកំណត់តែប៉ុណ្ណោះ)
   Three (3) months notice to the bank is required for prepayment/full early settlement of loan, failing which interest of similar period will be charged. (Applicable for Housing Loan and Fixed Loan only)
3. អតិថិជនត្រូវបានលើកទឹកចិត្តអោយប្រើប្រាស់មេធាវី / ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រងរបស់ធនាគារ ។
   Customers are encouraged to use the Bank's panel lawyers/insurers.

តើខ្ញុំត្រូវបង់កម្រៃ និងសោហ៊ុយអ្វីខ្លះ?
What are the fees and charges I have to pay ?

កម្រៃទំរង់ការ Processing Fee	អត្រា ១% ឬអប្បរមា ២០០ដុល្លាអាមេរិក 1% or min USD200
កម្រៃស្វែងរកនៅ Credit Bureau Cambodia CBC Search Fee	៥ដុល្លារអាមេរិកក្នុងមួយឈ្មោះ USD5 per name
ថ្លៃឈ្នួលនៃកិច្ចសន្យាឥណទាន ចំពោះឥណទានវិបារូបន៍តែប៉ុណ្ណោះ Commitment Fee - for Overdraft facility only	អត្រា ១% ក្នុងមួយឆ្នាំលើចំនួនប្រាក់ដែលមិនដកចេញ នៃកម្រិតឥណទានវិបារូបន៍ 1% p.a. on undrawn portion of OD limit
កម្រៃបន្តកិច្ចសន្យា ចំពោះឥណទានវិបារូបន៍ និងហិរញ្ញប្បទានពាណិជ្ជកម្មតែប៉ុណ្ណោះ Renewal Fee - for Overdraft and Trade Bills facility only	អត្រា ១% ក្នុងមួយឆ្នាំលើកម្រិតឥណទានវិបារូបន៍ និងហិរញ្ញប្បទានពាណិជ្ជកម្ម 1% p.a. on OD and Trade Bills limit

កម្រៃសោហ៊ុយលើតតិយភាគី
Third Party Charges

ព័ត៌មានខាងលើមិនបូករួមសោហ៊ុយតតិយភាគី មានដូចជា៖ កម្រៃប្រថាប់ត្រា កម្រៃផ្លូវច្បាប់ សោហ៊ុយវាយតម្លៃបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងប្រចាំឆ្នាំ ។ល។ សូមពិនិត្យកម្រៃសោហ៊ុយជាមួយភាគីពាក់ព័ន្ធ។

The above information DOES NOT cover third party charges such as stamp duties, legal fees, valuation fees, annual insurance premium etc. Please check with the respective parties for the charges.

កំណត់ចំណាំសំខាន់ៗ៖
IMPORTANT NOTE :

1. ទ្រព្យបញ្ចាំរបស់លោកអ្នកអាចត្រូវបានរឹបអូស ឬចាត់ចំណាត់ការតាមផ្លូវច្បាប់ ប្រសិនបើលោកអ្នកមិនធ្វើការទូទាត់សងប្រាក់កម្ចី ។ ប្រសិនបើលោកអ្នកជួបបញ្ហាក្នុងការបំពេញកាតព្វកិច្ចឥណទានរបស់លោកអ្នក សូមទាក់ទងមកយើងខ្ញុំ ដើម្បីពិភាក្សាអំពីជម្រើសនៃការទូទាត់សង។

   YOUR COLLATERAL MAY BE FORECLOSED OR LEGAL ACTION MAY BE TAKEN AGAINST YOU IF YOU DO NOT KEEP UP ON REPAYMENTS ON YOUR LOANS. If you have problems meeting your loan obligations, contact us early to discuss repayment alternatives.

2. ចំណុចខាងលើសម្រាប់គោលបំណងពិភាក្សាតែប៉ុណ្ណោះ៖ អត្រាការប្រាក់ និងសោហ៊ុយអាចកែប្រែ និងត្រូវអនុលោមទៅតាមខ និងលក្ខខណ្ឌរបស់ធនាគារពីពេលមួយទៅពេលមួយទៀត។

   The above is for discussion purposes only, interest rate & charges may varies and subject to the Bank's term and conditions from time to time.

3. ព័ត៌មានដែលបានផ្តល់ខាងលើក្នុងសន្លឹកផ្តល់ព័ត៌មានមានសុពលភាពនៅថ្ងៃចុះកាលបរិច្ឆេទនេះ។
   The information provided in this disclosure sheet is valid as at date hereof.

ហត្ថលេខា
Signature : ______________________

ឈ្មោះរបស់បុគ្គលិក / បុគ្គលិកទីផ្សារជាន់ខ្ពស់
Name of Officer / Senior Marketing Officer : ______________________

កាលបរិច្ឆេទ
Date : ______________________

ខ្ញុំបាទ / នាងខ្ញុំសូមបញ្ជាក់ថាទំរង់ផ្តល់ព័ត៌មានត្រូវបានផ្តល់ជូន និងបានពន្យល់អ្នកស្នើសុំ។
I confirm a copy of this disclosure form has been provided and briefed to the applicant.